

Donatella Semproni

Traduttrice professionista dall'Inglese e dal Francese verso l'Italiano

PROFILO

Lavoro nel settore della traduzione da oltre 30 anni, inizialmente come traduttrice interna e poi come libera professionista.

Nel corso della mia carriera professionale ho completato numerosi lavori di traduzione nei miei campi di specializzazione, con un notevole numero di incarichi ripetitivi dai miei clienti. Alcuni esempi di traduzioni tecniche:

- **Settore legale:** contratti, statuti e atti costitutivi, risoluzione alternativa delle controversie, polizze di assicurazione, testi GDPR
- **Settore finanziario:** fondi d'investimento, prospetti informativi, KIID, rendiconti annuali e bilanci, articoli su mercati finanziari.
- **Business/management:** metodologie di valutazione aziendale, documenti sulle politiche aziendali, codici di autodisciplina, documenti sulla privacy, corsi di formazione, materiale di marketing, relazioni industriali, risorse umane, questioni ambientali.
- **Arte/storia:** Saggi, schede museali su arte e storia, testi murali, colophon, elenco delle opere, biografie di artisti, didascalie per mostre d'arte.
- **Spiritualità, esoterismo/sviluppo personale e medicine alternative:** articoli di riviste specializzate, siti web, e-book.
- **Post-Editing e QA di traduzione automatica**
 - Per aziende di e-commerce: descrizione di prodotti, mediante l'uso della piattaforma online del Cliente,
 - Per fornitori di servizi linguistici internazionali: Valutazione della qualità di motori di traduzione automatica proprietari.

Traduzioni editoriali

Libri tradotti di recente:

- *Saviour of Rome* di Douglas Jackson, pubblicato in italiano con il titolo: *Per la salvezza di Roma*, <https://urly.it/38smm>
- *Home front Girls*, di Suzanne Hayes e Loretta Nyham, pubblicato in italiano con il titolo: *Così vicine così lontane*, <https://urly.it/38smp>
- *A friend for Christmas*, di Gloria Stewart, pubblicato in italiano con il titolo: *Un piccolo amico per Natale*, <https://urly.it/38smt>

QUALIFICHE PROFESSIONALI

Socia ordinaria di AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti), tessera n° 203029; link al mio profilo: <http://bit.ly/1CZPe12>, attestato di qualità e qualificazione: <http://bit.ly/2PxXwbF>

Assicurazione di responsabilità civile professionale, in qualità di Socia Ordinaria AITI.

Software: utente Windows, CAT: Wordfast PRO v. 3.4.14 (compatibile con Trados e altri CAT, tramite lo scambio di pacchetti Xliff).

FORMAZIONE CONTINUA

Per un elenco di recenti seminari e workshop cui ho partecipato, vedere qui: <https://bit.ly/3JJXBYV>

Indirizzo e-mail: d.semproni1@gmail.com | tel. 3398962247 | Roma

Indirizzo e-mail alternativo: ds0439235@gmail.com